



*Libérer de nouvelles forces grâce
à une communication
multilingue efficace*

Services multilingues dans les secteurs de l'énergie et des centrales

La consommation mondiale en énergie ne cesse de s'accroître. À l'heure actuelle, elle repose essentiellement sur les sources fossiles que sont le pétrole, le charbon et le gaz et connaît une véritable avancée des énergies dites écologiques qui marqueront fort probablement les générations à venir. Tant les exigences internationales complexes concernant la production d'énergie que les conditions essentielles nécessaires sur les plans politique, économique, financiers et technique peuvent souvent être satisfaites par une communication multilingue efficace.

KERN compte parmi ses clients des entreprises internationales leader dans l'ensemble des domaines du secteur énergétique, tels que l'extraction et le traitement de matières premières, la production d'énergie, l'élaboration et la sécurité d'installations ou encore l'approvisionnement en énergie, ainsi que des autorités et institutions de régulation. Depuis 40 ans, KERN se mesure aux défis croissants que présente le renforcement d'une interdépendance internationale et européenne de l'industrie énergétique et applique de manière efficace des processus adaptés aux procédures de chacun de ses clients.

Traduction technique

KERN dispose d'une vaste expérience dans le domaine de la traduction de textes techniques consacrés à l'industrie énergétique, indépendamment de leur volume et de leur technicité.

KERN s'est par ailleurs spécialisé dans les thèmes suivants :

Les sources d'énergie primaire

L'extraction de charbon, de pétrole et de gaz naturel.

La production classique d'électricité

Les centrales électriques au charbon, au lignite, à turbines à gaz et celles au fioul, les centrales nucléaires et les piles à combustible.

La production moderne d'électricité

Les installations éolienne et bioénergétique, les centrales hydroélectrique et géothermique, la photovoltaïque.

La construction d'installations

La construction et la transformation d'installations, l'entretien, la modernisation, la prolongation de durée de vie, les procédures d'autorisation, l'équipement, l'utilisation et l'exploitation.

Le stockage de l'énergie et son transport

Les réseaux d'approvisionnement, les lignes à haute tension, les transformateurs, les mesures de protection.

Le marché de l'énergie et sa distribution

L'import et l'export, les politiques énergétiques nationales et européennes, l'approvisionnement énergétique.

L'environnement et l'efficacité énergétique

La production d'énergie à partir des déchets grâce à la cogénération, les technologies de réduction d'émissions de CO₂, la protection climatique et les énergies renouvelables, la consommation énergétique des ménages, la sûreté nucléaire, la protection contre les risques, la gestion des risques.

Les domaines du droit, des contrats et des finances

La consommation d'énergie finale et son utilisation, les bilans énergétiques, les évaluations énergétiques et économiques, les directives sur les émissions, les contrats de fourniture en électricité, les contrats de chauffage urbain, les règles tarifaires nationales pour l'électricité, les lois sur la production d'électricité, la loi sur l'énergie nucléaire.

Les ressources humaines

La planification des effectifs, la communication interne, la sécurité au travail, les contrats.

Gestion de la terminologie

Les traducteurs techniques de KERN utilisent des bases de données terminologiques, dictionnaires spécialisés et glossaires adaptés afin de transmettre fidèlement le message du texte d'origine au public cible. De plus, KERN crée, entretient, corrige, complète avec votre collaboration la base de données spécifique à votre entreprise. Il vous aide ainsi à fixer le savoir-faire de votre société et à vous démarquer de vos concurrents en mettant par exemple la base de données à votre disposition sur le portail terminologique en ligne.

KERN SARL – Lyon

54 rue de la République, 69002 Lyon
Tél. : 04 78 37 83 73 · Fax : 04 78 37 79 99
kern.lyon@e-kern.com · www.e-kern.com

KERN SARL – Paris

35 avenue des Champs-Élysées, 75008 Paris
Tél. : 01 53 93 85 20 · Fax : 01 45 63 79 43
kern.paris@e-kern.com · www.e-kern.com

Amsterdam

Tél. : +31 20 520 0740
kern.amsterdam@e-kern.com

Berlin

Tél. : +49 30 275 81 45-0
kern.berlin@e-kern.com

Cologne

Tél. : +49 221 21 95 08
kern.koeln@e-kern.com

Francfort

Tél. : +49 69 75 60 73-0
kern.frankfurt@e-kern.com

Hambourg

Tél. : +49 40 650 67 99-0
kern.hamburg@e-kern.com

Hong Kong

Tél. : +852 28 50 44 55
kern.hk@e-kern.com

Londres

Tél. : +44 20 78 31 56 00
kern.london@e-kern.com

Munich

Tél. : +49 89 232 49 08-0
kern.muenchen@e-kern.com

New York

Tél. : +1 212 953 2070
kern.ny@e-kern.com

San Francisco

Tél. : +1 415 433 5376
kern.sf@e-kern.com

Vienne

Tél. : +43 1 58 12 83 40
kern.wien@e-kern.com

Pour plus d'informations,
visitez notre site Internet

Optimisation du processus

Le volume important de documentation dans les domaines de l'énergie et des centrales, l'utilisation de segments et d'extraits de textes similaires ainsi que la très fréquente actualisation exigent l'utilisation de mémoires de traduction comme aide pour le travail de traduction. KERN travaille en collaboration étroite avec vous et vos partenaires afin d'homogénéiser les processus et de standardiser et d'automatiser avec vous le processus de traduction de manière à réduire les coûts et dépenses occasionnés.

Nous disposons déjà de différents portails en ligne pour la sécurité et l'efficacité de l'envoi de documents, ainsi qu'une interface en ligne automatisée pour les offres et les contrats.

Le service express de KERN permet de respecter des délais très courts, indépendamment du volume et de la complexité des textes. Il va de soi que vos documents seront traités de manière confidentielle et dans le respect des éventuelles restrictions relative à l'exportation et des éventuelles demandes d'accord d'exportation ou de licence de transferts.

Gestion de la qualité

La constitution d'une équipe de gestion de projets de KERN expérimentée dans le domaine de l'énergie et adaptée au client, l'engagement de traducteurs spécialisés et de relecteurs compétents, ainsi que la création efficace et la mise en place de bases de données de mémoire de traduction et de terminologie adaptées au client et au domaine garantissent la précision et la qualité optimale des traductions. Ainsi nous accordons une importance particulière à la signification profonde du texte d'origine et à sa traduction dans la langue cible, à la formulation de la traduction, à l'exactitude de l'orthographe et de la grammaire, ainsi qu'à la terminologie utilisée.

En outre, les fonctions d'assurance-qualité soutiennent de façon automatique la phase de correction et assurent ainsi que toutes les erreurs soient notifiées, même celles qui à première vue ne sont pas visibles, comme par exemple les incohérences au sein du texte. De plus, le contenu concernant les éléments linguistiques, culturels et juridiques est adapté au marché cible, et la mise en page de la traduction est fidèle à celle du texte source.